Republikens Presidents

framställning till Ålands lagting om regeringens proposition till riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av avtalet med Förenade konungariket Storbritannien och Nord-Irland för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt

Om ett internationellt fördrag som Finland ingår innehåller en bestämmelse i en fråga som enligt självstyrelselagen för Åland (1144/91) faller inom landskapets behörighet, skall lagtinget enligt 59 § 2 mom. i den nämnda lagen, för att bestämmelsen skall bli gällande i landskapet, ge sitt bifall till den författning genom vilken bestämmelsen sätts i kraft.

Det ovan nämnda avtalet gäller bl.a. kommunalbeskattning, på vilket område lagtinget enligt 18 § 5 punkten självstyrelselagen för Åland har lagstiftningsbehörighet.

Med bifogande av regeringens proposition i saken, som även innehåller avtalstexten, föreslås

att Ålands lagting ger sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet Åland till de delar det ovan nämnda avtalet faller inom landskapets behörighet, under förutsättning att riksdagen antar lagförslaget i oförändrad form.

Helsingfors den 25 oktober 1996

Republikens President

Martti Ahtisaari

Justitieminister Kari Häkämies

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av avtalet med Förenade konungariket Storbritannien och Nord-Irland för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner ett protokoll om ändring av avtalet från år 1969 med Förenade konungariket Storbritannien och Nord-Irland för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

Genom protokollet ändras avtalsbestämmelserna om de skatter som omfattas av avtalet, begränsning av skattelättnader, beskattning av företag med intressegemenskap, dividend, ränta, realisationsvinst, löneinkomst, pension, livränta och förmögenhet samt metoden för att undanröja av dubbelbeskattning.

Protokollet träder i kraft femtonde dagen efter den dag då de fördragsslutande parterna meddelat varandra att de åtgärder vidtagits som erfordras för bringande i kraft av protokollet i respektive stat.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att lagen skall träda i kraft samtidigt med protokollet.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläget

Mellan Finland och Förenade konungariket Storbritannien och Nord-Irland ingicks den 17 juli 1969 ett avtal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt (FördrS 2/70). Avtalet tillämpades första gången vid beskattningen för år 1968. Avtalet har senare ändrats genom fyra protokoll.

Genom protokollet som undertecknades den 17 maj 1973 (FördrS 31/74) erhöll i Finland bosatta aktieägare i brittiska bolag, med undantag för vissa bolag, rätt till den s.k. skattegottgörelse som enligt den då nya brittiska lagstiftningen om beskattning av bolagsvinst och dividend tillkom aktieägare bosatt i Storbritannien. Genom protokollet som undertecknades den 16 november 1979 (FördrS 26/81) utvidgades rätten till skattegottgörelse till att gälla även de finska bolag som inte hade erhållit denna rätt genom den tidigare ändringen av avtalet. Genom protokollet som undertecknades den 1 oktober 1985 (FördrS 8/87) togs samtliga bestämmelser om affärs- och yrkesverksamhet (s.k. offshore-verksamhet) samt anställning utanför kusten i samband med utforskning och utnyttjande av naturtillgångar, i praktiken närmast olja, in i en ny artikel som infördes i avtalet. Genom protokollet som undertecknades den 26 september 1991 (FördrS 2/92) erhöll i Storbritannien bosatta aktieägare i finska bolag begränsad rätt till den skattegottgörelse som enligt det system med gottgörelse för bolagsskatt som införts i Finland tillkom aktieägare bosatt i Finland. Dessutom har Finland övergått till att använda avräkningsmetoden i stället för undantagandemetoden som huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning.

Den betydande nedsättning av samfundsskattesatsen i Finland för år 1993 gjorde det nödvändigt att justera den rätt till gottgörelse för bolagsskatt som enligt avtalet medgetts aktieägare bosatt i Storbritannien. Därefter

har de ändringar som skett både i finsk och i brittisk skatteavtalspolitik i fråga om behandlingen av dividend gjort det nödvändigt att förhandla om att avstå från att medge ömsesidig gottgörelse för bolagsskatt och om att övergå till en fullständig befrielse i källstaten från skatt på dividend. Dessutom har skattelagstiftningen i båda länderna också i andra delar reformerats väsentligt sedan avtalet undertecknades. Av dessa skäl har en ändring av avtalet blivit aktuell.

2. Beredningen av ärendet

Förhandlingar om att ändra avtalet ägde rum i Helsingfors i oktober 1993, varvid ett på engelska språket upprättat protokollsutkast paraferades. Härefter har protokollsutkastet setts över i vissa delar genom skriftväxling. Protokollet undertecknades i Helsingfors den 31 juli 1996.

DETALJMOTIVERING

1. Protokollets innehåll

Artikel I. Genom denna artikel har förteckningen över de brittiska och finska skatter som omfattas av avtalet skrivits om. Till förteckningen över de finska skatterna har fogats den definitiva skatt som innehålls enligt lagen om källskatt på ränteinkomst (1341/90). Dessutom har i förteckningen omnämnandet av den statliga inkomstskatten ersatts med omnämnanden av de statliga inkomstskatterna och inkomstskatten för samfund.

Artikel II. Genom denna artikel har artikel 6 om begränsning av skattelättnader i avtalet skrivits om. Tillämpningsområdet för artikeln har på initiativ av Storbritannien utvidgats att gälla också realisationsvinst.

Artikel III. Genom denna artikel har artikel 10 om företag med intressegemenskap i avtalet skrivits om. På initiativ av Finland har till punkt 2 av artikeln fogats som förutsättning för s.k. följdjustering att den stat som genomför justering måste kunna anse att beskattningsåtgärderna i den andra staten är berättigade. En motsvarande bestämmelse finns i flera dubbelbeskattningsavtal som Finland har ingått.

Artikel IV. Genom denna artikel har artikel 11 om dividend i avtalet skrivits om. Den betydande nedsättning av samfundsskattesatsen till 25 procent ändrade balansen hos systemet att bevilja gottgörelse för bolagsskatt så att det inte längre fungerade på ett tillfredsställande sätt. Justering av gottgörelsen enligt avtalet med korta mellanrum allteftersom skattesatsen för samfund ändras ansågs inte heller ändamålsenlig. När Finlands skatteavtalspolitik numera dessutom är sådan att dividend från Finland är befriad från skatt här och eftersom för dividend mellan medlemsstater i Europeiska unionen också enligt det s.k. moder-dotterbolagsdirektivet måste medges skattefrihet i källstaten, har bestämmelsen om dividend i avtalet ändrats på motsvarande sätt. Enligt protokollet medger en avtalsslutande stat inte längre gottgörelse för bolagsskatt till aktieägare bosatt i den andra avtalsslutande staten. Dividend beskattas inte heller i källstaten. Befrielse från beskattning gäller både direktinvestering och s.k. portfolio-investering. Innehållet i artikeln överensstämmer med vissa avvikelser och preciseringar med OECD:s modellavtal och den praxis som Finland följt i sina dubbelbeskattningsavtal.

Gottgörelse för bolagsskatt medges i Finland till aktieägare bosatt i Storbritannien i fråga om dividend som erhålls innan ändringen av denna artikel blir tillämplig enligt artikel XII. På sådan dividend och gottgörelse tillämpas således bestämmelserna i artikeln i tidigare lydelse. Detta innebär bl.a. att källskatt uppbärs i Finland.

Artikel V. Genom denna artikel har på begäran av Storbritannien punkterna 4 och 7 av artikel 12 om ränta i avtalet utgått. Innehållet i punkterna överensstämmer med vissa avvikelser och preciseringar med OECD:s modellavtal och den praxis som Finland följt i sina dubbelbeskattningsavtal. Avvikelserna beror på intern brittisk lagstiftning.

Artikel VI. Genom denna artikel har punkt 2 av artikel 14 om realisationsvinst skrivits om. Genom ändringarna har lydelsen av artikeln setts över. Bestämmelsen om bostadsaktiebolag och andra fastighetsaktiebolag har setts över på begäran av Finland. Aktier som noteras på en fondbörs har på begäran av Storbritannien lämnats utanför tillämpningsområdet för punkten. Innehållet i punkten överensstämmer med vissa avvikelser och preciseringar med OECD:s modellavtal och den praxis som Finland följt i

sina dubbelbeskattningsavtal. Avvikelserna beror på intern brittisk lagstiftning.

Artikel VII. Genom denna artikel har punkt 2 a av artikel 16 om privat anställning i avtalet skrivits om. Den s.k. mekanikerregeln i artikeln har ändrats så att den beräkning av 183 dagar som ingår i regeln knyts till en tolvmånadersperiod och inte längre till skatteåret. Punkten överensstämmer med OECD:s modellavtal och den praxis som Finland följt i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel VIII. Genom denna artikel har artikel 19 om pensioner i avtalet skrivits om. Alla pensioner (med undantag för offentliga pensioner), livränta och betalningar enligt systemet för social trygghet beskattas endast i källstaten. Denna reglering svarar mot den praxis som Finland strävar efter att följa vid förhandlingar om dubbelbeskattningsavtal.

Artikel IX. Genom denna artikel har punkt 2 av artikel 24 om förmögenhet i avtalet skrivits om. I lydelsen av punkten har motsvarande rättelser gjorts som ovan i artikel VI om realisationsvinst. Innehållet i punkten överensstämmer med vissa avvikelser och preciseringar med OECD:s modellavtal och den praxis som Finland följer i sina dubbelbeskattningsavtal. Avvikelserna beror på intern brittisk lagstiftning.

Artikel X. Genom denna artikel har punkterna 1 b och 2 av artikel 25 om undanröjande av dubbelbeskattning i avtalet skrivits om. Ändringarna beror på de ändringar som gjorts i artiklarna om dividend och pension.

Artikel XI. Genom denna artikel har på begäran av Storbritannien artikel 26 om personliga avdrag utgått som obehövlig.

Artikel XII. Bestämmelserna om protokollets ikraftträdande ingår i denna artikel.

Vid undertecknandet av protokollet har mellan de fördragsslutande parterna noterats att enighet råder om två närmast tekniska frågor beträffande avtalet.

2. Ikraftträdande

Protokollet träder i kraft femtonde dagen efter den dag då de fördragsslutande parterna underrättat varandra att de åtgärder vidtagits som erfordras för bringande i kraft av protokollet i respektive stat. Efter ikraftträdandet tillämpas protokollets bestämmelser i Finland, i fråga om källskatter, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det år då protokollet träder i kraft eller senare, samt i fråga om övriga skatter på inkomst och förmögenhetsskatt, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det år då protokollet träder i kraft eller senare, samt i Storbritannien i fråga om inkomstskatten och skatten på försäljningsvinst, på beskattningsår som börjar den 6 april det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare och i fråga om bolagsskatten, på räkenskapsår som börjar den 1 april det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare.

3. Behovet av riksdagens samtycke

Flera bestämmelser i protokollet, särskilt ändringarna i avtalsbestämmelserna om dividend, avviker från gällande skattelagstiftning. Därför kräver protokollet till dessa delar riksdagens godkännande.

Med stöd av vad ovan har anförts och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

> *att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i det i Helsingfors den 31 juli 1996 undertecknade protokollet om ändring av avtalet mellan Republiken Finland och Förenade konungariket Storbritannien och Nord-Irland för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.*

Eftersom prokollet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av avtalet med Förenade konungariket Storbritannien och Nord-Irland för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i det i Helsingfors den 31 juli 1996 ingångna protokollet om ändring av avtalet mellan Republiken Finland och Förenade konungariket Storbritannien och Nord-Irland för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt (FördrS 2/70) är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har överenskommits.

2 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 4 oktober 1996

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister *A rja A lho*

(Översättning)

PROTOKOLL

mellan Republiken Finlands regering samt regeringen i Förenade konungariket Storbritannien och Nord-Irland om ändring av det i London den 17 juli 1969 undertecknade avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt, i dess ändrade lydelse enligt de i London den 17 maj 1973, den 16 november 1979, den 1 oktober 1985 och den 26 september 1991 undertecknade protokollen

Republiken Finlands regering samt regeringen i Förenade konungariket Storbritannien och Nord-Irland;

som önskar upprätta ett protokoll om ändring av det i London den 17 juli 1969 undertecknade avtalet mellan de fördragsslutande parterna för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt, i dess ändrade lydelse enligt de i London den 17 maj 1973, den 16 november 1979, den 1 oktober 1985 och den 26 september 1991 undertecknade protokollen (nedan "avtalet");
har kommit överens om följande:

Artikel I

Artikel 2 punkt 1 i avtalet utgår och ersätts med följande punkt:

"1. De skatter, på vilka detta avtal tillämpas, är:
a) I Förenade konungariket Storbritannien och Nord-Irland:
i) inkomstskatten;
ii) bolagsskatten;
iii) skatten på oljeinkomst; och
iv) skatten på försäljningsvinst;
b) i Finland:
i) de statliga inkomstskatterna;

ii) inkomstskatten för samfund;

iii) kommunalskatten;

iv) kyrkoskatten;

v) källskatten på ränteinkomst;

PROTOCOL

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to amend the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at London on 17 july 1969 as amended by the Protocols signed at London on 17 May 1973, 16 November 1979, 1 October 1985 and 26 September 1991

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at London on 17 July 1969, as amended by the Protocols signed at London on 17 May 1973, 16 November 1979, 1 October 1985 and 26 September 1991 (hereinafter referred to as "the Convention");
Have agreed as follows:

Article I

Paragraph (1) of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
"(1) The taxes which are the subject of this Convention are:
(a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
(i) the income tax;
(ii) the corporation tax;
(iii) the petroleum revenue tax; and
(iv) the capital gains tax;
(b) in Finland:
(i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
(ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);
(iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);
(iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);
(v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränte-

vi) källskatten för begränsat skattskyldig; och

vii) den statliga förmögenhetsskatten."

Artikel II

Artikel 6 i avtalet utgår och ersätts med följande artikel:

"Artikel 6

Begränsning av skattelättnader

Är inkomst eller realisationsvinst enligt någon bestämmelse i detta avtal helt eller delvis befriad från skatt i Finland och en fysisk person enligt den lagstiftning som gäller i Förenade konungariket är skyldig att betala skatt endast för den del av inkomsten eller realisationsvinsten som överförts till Förenade konungariket eller tagits emot där, tillämpas i Finland skattelättnad enligt detta avtal endast på den del av inkomsten eller realisationsvinsten som överförts till Förenade konungariket eller tagits emot där."

Artikel III

Artikel 10 i avtalet utgår och ersätts med följande artikel:

"Artikel 10

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iakttas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit

inkomst);

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig); and

(vii) the state capital tax (valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten)."

Article II

Article 6 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 6

Limitation of relief

Where under any provision of this Convention income or capital gains are relieved from Finnish tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual in respect of the said income or capital gains is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Finland shall apply only to so much of the income or capital gains as is remitted to or received in the United Kingdom."

Article III

Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 10

Associated enterprises

(1) Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by

det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då en avtalsslutande stat i inkomsten för ett företag i denna stat inräknar — och i överensstämmelse därmed beskattar — inkomst, för vilken ett företag i den andra avtalsslutande staten beskattats i denna andra stat, samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i den förstnämnda staten om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall denna andra stat genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten där, om denna andra stat är överens om att beskattningen av inkomsten är berättigad enligt bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel såväl principiellt som i fråga om beloppet. Vid sådan justering iakttas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra."

Artikel IV

Artikel 11 i avtalet utgår och ersätts med följande artikel:

"Artikel 11

Dividend

1. Dividend från bolag bosatt i en avtalsslutande stat till person som är bosatt i den andra avtalsslutande staten och som har rätt till dividenden beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget är bosatt jämställs med inkomst av aktier. Uttrycket omfattar även annan inkomst (med undantag för ränta eller royalty som är undantagen från skatt enligt bestämmelserna i artikel 12 eller 13 i detta avtal) som enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där det utbetalande bolaget är bosatt behandlas som dividend eller vinstutdelning från ett bolag.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas in-

reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then, if it agrees that the taxation of such profits by the first-mentioned State is justified both in principle and as regards the amount under the provisions of paragraph (1) of this Article, that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other."

Article IV

Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 11

Dividends

(1) Dividends paid by a company being a resident of a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(3) The provisions of paragraph (1) of this

te, om den som har rätt till dividenden är bosatt i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där det bolag som betalar dividenden är bosatt, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8 respektive artikel 15.

4. Om den som har rätt till dividenden är bosatt i en avtalsslutande stat och äger 10 procent eller mer av det slag av aktier på vilka dividenden betalas och personen i fråga inte har att erlägga skatt på den i denna stat, tillämpas inte punkt 1 av denna artikel på dividenden till den del denna kan ha betalats endast av vinst som det utbetalande bolaget förvärvat eller annan inkomst som det uppburit under en tidrymd som utgått minst tolv månader före den relevanta dagen. Vid tillämpningen av denna punkt åsyftar uttrycket "relevant dag" den dag då den som har rätt till dividenden blev ägare till 10 procent eller mer av ifrågavarande slag av aktier. Denna punkt tillämpas endast, om aktierna förvärvades främst i syfte att erhålla förmån enligt denna artikel och inte av bona fide affärsmässiga skäl.

5. Om bolag bosatt i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta dividend som bolaget betalar, utom i den mån dividenden betalas till person bosatt i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och inte heller på bolagets icke utdelade vinst ta ut en skatt som utgår på bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat."

Artikel V

Artikel 12 punkterna 4 och 7 i avtalet utgår samt nuvarande punkter 5, 6 och 8 numreras om till punkter 4, 5 respektive 6.

Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(4) If the beneficial owner of the dividends being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid and does not suffer tax thereon in that State then paragraph (1) of this Article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall apply only if the shares were acquired primarily for the purpose of securing the benefit of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

Article V

Paragraphs (4) and (7) of Article 12 of the Convention shall be deleted and the existing paragraphs (5), (6) and (8) shall be renum-

Artikel VI

Artikel 14 punkt 2 i avtalet utgår och ersätts med följande punkt:

"2. Vinst, som person bosatt i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av:

a) aktie eller annan andel i bolag, med undantag för aktier som noteras på en godkänd fondbörs, av vars värde mer än hälften direkt eller indirekt härrör från fast egendom som är belägen i den andra avtalsslutande staten, eller

b) andel i sammanslutning eller förmögenhet förvaltad till förmån för annan person (trust), vars tillgångars värde till mer än hälften härrör från fast egendom som är belägen i den andra avtalsslutande staten eller av aktie eller annan andel i bolag som avses i punkt a) ovan,

får beskattas i denna andra stat."

Artikel VII

Artikel 16 punkt 2 a) i avtalet utgår och ersätts med följande punkt:

"a) mottagaren vistas i den andra staten under en tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolvmånadersperiod, och"

Artikel VIII

Artikel 19 i avtalet utgår och ersätts med följande artikel:

"Artikel 19

Pension, livränta och ersättningar på grund av social trygghet

1. Om inte bestämmelserna i artikel 20 punkt 2 föranleder annat, beskattas

a) pension och annan liknande betalning som härrör från en avtalsslutande stat,

b) förmån, oavsett om den är periodisk eller utgår i form av engångsersättning, som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande stat eller enligt en allmän ordning för annan social trygghet som gäller i en avtalsslutande stat, eller

c) livränta som härrör från en avtalsslutande stat,

endast i denna avtalsslutande stat.

bered (4), (5) and (6) respectively.

Article VI

Paragraph (2) of Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares or other corporate rights, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving more than half of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which derive more than half of their value from immovable property situated in the other Contracting State, or from shares or other corporate rights referred to in sub-paragraph (a) above,

may be taxed in that other State."

Article VII

Sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 16 shall be deleted and replaced by the following:

"(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period; and"

Article VIII

Article 19 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 19

Pensions, annuities and social welfare payments

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 20:

(a) pensions and other similar payments arising in a Contracting State,

(b) benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or

(c) any annuity arising in a Contracting State,

shall be taxable only in that Contracting State.

2. Med uttrycket "livränta" förstås i denna artikel ett fastställt belopp som periodiskt betalas till fysisk person på fastställda tider under personens livstid eller under en angiven eller fastställbar tidrymd och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa betalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i pengar eller pengars värde."

Artikel IX

Artikel 24 punkt 2 i avtalet utgår och ersätts med följande punkt:

"2. Förmögenhet bestående av

a) aktie eller annan andel i bolag med undantag för aktier som noteras på en godtagen fondbörs, av vars värde över hälften direkt eller indirekt härrör från fast egendom som är belägen i den andra avtalsslutande staten, eller

b) andel i en sammanslutning eller fond, vars tillgångars värde huvudsakligen härrör från fast egendom som är belägen i den andra avtalsslutande staten eller av aktie eller annan andel i bolag som avses i punkt a) ovan,

får beskattas i denna stat."

Artikel X

1. Artikel 25 punkt 1 b) i avtalet utgår och ersätts med följande punkt:

"b) i fråga om dividend som ett i Finland bosatt bolag betalar till ett i Förenade konungariket bosatt bolag som direkt eller indirekt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar dividenden, skall vid avräkningen (utöver finsk skatt som avräknas enligt bestämmelserna i punkt a) i denna artikel) beaktas den finska skatt som bolaget har att betala på den vinst av vilken dividenden betalas."

2. Artikel 25 punkt 2 i avtalet utgår och ersätts med följande punkt:

"2. Om inte bestämmelserna i finsk lagstiftning om undanröjande av internationell dubbelbeskattning föranleder annat (vilket inte skall påverka den allmänna princip som anges här), undanröjs dubbelbeskattning i Finland på följande sätt:

a) Om person bosatt i Finland förvarvar inkomst eller skattepliktig försäljningsvinst som enligt bestämmelserna i detta avtal får

(2) The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth."

Article IX

Paragraph (2) of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Capital represented by:

(a) shares or other corporate rights, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving more than half of their value directly or indirectly from immovable property situated in a Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which derive more than half of their value from immovable property situated in a Contracting State, or from shares or other corporate rights referred to in sub-paragraph (a) above,

may be taxed in that State."

Article X

(1) Sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(b) in the case of a dividend paid by a company being a resident of Finland to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Finnish tax creditable under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Finnish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid."

(2) Paragraph (2) of Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Subject to the provisions of the law of Finland regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

(a) Where a resident of Finland derives income or chargeable gains which, in accordance with the provisions of the Convention,

beskattas i Förenade konungariket, skall Finland, såvida inte bestämmelserna i punkt b) nedan föranleder annat, från denna persons finska skatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt i Förenade konungariket som betalats enligt lagstiftningen i Förenade konungariket och i överenstämmelse med avtalet, beräknad på samma inkomst eller försäljningsvinst som den på vilken den finska skatten beräknas.

b) Dividend från bolag bosatt i Förenade konungariket till bolag bosatt i Finland är undantagen från finsk skatt, om mottagaren direkt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar dividenden.

c) Om i Finland bosatt person förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i artikel 19 eller 20 beskattas endast i Förenade konungariket, är inkomsten undantagen från finsk skatt. Finland får emellertid vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt."

Artikel XI

Artikel 26 i avtalet utgår.

Artikel XII

De fördragsslutande parterna meddelar varandra att de åtgärder som i respektive lagstifning krävs för att bringa i kraft detta protokoll genomförts. Protokollet träder i kraft femtonde dagen efter den dag då det senare av dessa meddelanden sker och tillämpas därefter:

a) i Förenade konungariket:

1) i fråga om inkomstskatten och skatten på försäljningsvinst, på beskattningsår som börjar den 6 april det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare;

2) i fråga om bolagsskatten, på räkenskapsår som börjar den 1 april det kalenderår som fäljer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare:

b) i Finland:

1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare;

2) i fråga om övriga skatter på inkomst

may be taxed in the United Kingdom, Finland shall, subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the United Kingdom tax paid under the law of the United Kingdom and in accordance with the Convention, as computed by reference to the same income or chargeable gains by reference to which the Finnish tax is computed.

(b) Dividends paid by a company being a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

(c) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of Article 19 or Article 20, shall be taxable only in the United Kingdom, such income shall be exempt from Finnish tax; however, Finland may, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income."

Article XI

Article 26 of the Convention shall be deleted.

Article XII

Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force fifteen days after the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, and thereafter;

(ii) in respect of other taxes on income,

och skatter på förmögenhet, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Helsingfors den 31juli 1996 i två exemplar på finska och engelska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Republiken
Finlands regering:

Hillel Skurnik

För regeringen i Förenade konungariket
Storbritannien och Nord-Irland:

David Allan Burns

and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Helsinki this 31st day of July 1996, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of
the Republic of Finland:

Hillel Skurnik

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

David Allan Burns

(Översättning)

NOTVÄXLING

1. Chefen för enheten för internationell beskattning vid finska finansministeriet till Storbritanniens ambassadör i Helsingfors

Eders Excellens,

Jag har äran hänvisa till det mellan Republiken Finlands regering och regeringen i Förenade konungariket Storbritannien och Nord-Irland i London den 17 juli 1969 undertecknade avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt, i dess ändrade lydelse enligt de i London den 17 maj 1973, den 16 november 1979, den 1 oktober 1985 och den 26 september 1991 undertecknade protokollen samt det i dag undertecknade protokollet (nedan "avtalet"), och på Republiken Finlands regerings vägnar föreslå följande:

Med hänvisning till artikel 2 punkt 2, artikel 3 punkt 1 j), artikel 4 punkt 2 d), artikel 28 punkterna 1, 2, 3 och 4 samt artikel 29 i avtalet noteras att det finskspråkiga uttrycket "asianomainen viranomainen" i avtalet använts som motsvarighet till det engelskspråkiga uttrycket "competent authority". Den rättä finskspråkiga motsvarighet är emellertid numera "toimivaltainen viranomainen". Det har överenskommits att uttrycket "toimivaltainen viranomainen" i fråga om den finskspråkiga texten, i dess ändrade lydelse så som uttrycket används i det i dag undertecknade protokollet mellan regeringarna om ändring av avtalet, skall ersätta "asianomainen viranomainen" som hittills använts i avtalet.

Med hänvisning till artikel 25 punkterna 1 b) och 2 b) i avtalet, genom att fortsättningsvis använda kravet på innehav av röstetal utövar de avtalsslutande staterna den möjlighet som ges i artikel 3 punkt 2 i rådets direktiv 90/435/EEC den 23 juli 1990 att avvika från punkt 1 av artikeln genom att ersätta kravet på innehav av kapital i bolag i en annan medlemstat med kravet på innehav av rösträtt.

Om regeringen i Förenade konungariket Storbritannien och Nord-Irland godkänner de

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed at London on 17 July 1969 as amended by the Protocols signed at London on 17 May 1973, 16 November 1979, 1 October 1985 and 26 September 1991 and by the Protocol signed today (hereinafter referred to as "the Convention"), and to make, on behalf of the Government of the Republic of Finland, the following proposals:

With reference to paragraph (2) of Article 2, sub-paragraph (1)(j) of Article 3, sub-paragraph (2)(d) of Article 4, paragraphs 1, 2, 3 and 4 of Article 28 and Article 29 of the Convention, it is noted that in the Convention the Finnish-language term "asianomainen viranomainen" is used as the equivalent for the English-language term "competent authority". However, the correct equivalent in Finnish is now "toimivaltainen viranomainen". It has been agreed that, in relation to the Finnish-language text as amended, the term "toimivaltainen viranomainen" as used in the Protocol between the Governments to amend the Convention, signed today, should be read in place of "asianomainen viranomainen" used heretofore in the Convention.

With reference to sub-paragraph (b) of paragraph (1) and sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 25 of the Convention, by continuing to use the criterion of a holding of voting power the Contracting States are exercising the option provided in paragraph 2 of Article 3 of Council Directive 90/435/EEC of 23 July 1990 to derogate from paragraph 1 of that Article by replacing the criterion of a holding in the capital of a company of another Member State by that of a holding of voting rights.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom

ovanstående förslagen, har jag äran föreslå att denna not och Eders Excellens svar därpå skall anses i denna sak utgöra ett avtal mellan de två regeringarna som träder i kraft samtidigt som detta protokoll till avtalet träder i kraft.

Jag begagnar mig av tillfället för att uttala till Eders Excellens försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Helsingfors den 31 juli 1996

Hillel Skurnik

Finansråd

of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of this Protocol to the Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Helsinki, 31 July 1996

Hillel Skurnik

Director for International Tax Affairs

2. *Storbritanniens ambassadör i Helsingfors till chefen för enheten för internationell beskattning vid finska finansministeriet*

Eders Excellens,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder not av denna dag av följande lydelse:

— — — — — — — — — — — — — — —

(Texten till ovanstående not)

— — — — — — — — — — — — — — —

Jag har äran bekräfta att ovanstående förslag är godtagbara för regeringen i Förenade konungariket Storbritannien och Nord-Irland och att Eders Excellens not och detta svar skall i denna sak utgöra ett avtal mellan de två regeringarna som träder i kraft samtidigt som detta protokoll till avtalet träder i kraft.

Jag begagnar mig av tillfället för att förnya till Eders Excellens försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Helsingfors den 31 juli 1996

David Allan Burns

Hennes Majestäts Ambassadör

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

— — — — — — — — — — — — — — —

(Texten till ovanstående not)

— — — — — — — — — — — — — — —

The foregoing proposals being acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of this Protocol to the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Helsinki, 31 July 1996

David Allan Burns

Her Majesty's Ambassador